



Lengua labrada

**Ya llegó su pachucote.
El lenguaje coloquial
en el habla de Tin Tan**

José Manuel González Freire
Universidad de Colima

Resumen

Recordemos a Germán Valdés (1915-1973), el “Tin Tan” del cine mexicano, como un símbolo de la comedia junto al carismático Mario Moreno “Cantinflas”, quienes obtuvieron reconocimiento internacional. “Tin Tan” era el mexicano o pachuco que iba a trabajar a los Estados Unidos. Fue un hombre culto que hablaba varias lenguas y por eso fue doblador, traductor y actor de talla mundial.

Palabras clave

Tin Tan, mexicanismos, biografía, filmografía.



Pases mágicos (fragmento) / Ma. de los Ángeles Beltán Navarro.

Ya llegó su pachucote. *The colloquial language in the speech of Tin Tan*

Abstract

Let's remember German Valdés (1915-1973) in "Tin Tan", as a comedy icon of the Mexican cinema, alongside Mario Moreno "Cantinflas". They obtained international recognition, "Tin Tan" was the Mexican or "Pachuco" that went to work to the United States of America. He was an educated man who spoke many languages, and because of that he was a dubber, translator, and Mexican actor of international size.

Keywords

Tin Tan, mexicanisms, biography, filmography.

Introducción

En este estudio de investigación se presentan expresiones del español de México a través del cine clásico mexicano, para el cual se utiliza la figura del actor "Tin Tan". Se trata de analizar el lenguaje usual y cotidiano de este país para la enseñanza del español como segunda lengua y de recordar la figura de este actor mexicano.

En los libros de mi autoría: *Glosario de mexicanismos multilingüe* (2012) y *¿No que no? El lenguaje coloquial en el habla de "Cantinflas". Albures, refranes, doble sentido y retruécanos para enseñar mexicanismos a estudiantes de lengua extranjera* (2015), queda demostrado que el español de México es muy rico en sentencias, albures, regionalismos, refranes, nahuatlismos y expresiones pachucas; todas estas referencias se encuentran en su mayoría localizadas en la literatura mexicana contemporánea. En el personaje de "Tin Tan" encontramos disparates, dobles sentidos, retruécanos, redundancias, caló mexicano, albures, dichos, léxico, refranes y un sinfín de usos, como lenguaje cómico, divertido y que siempre nos quiere enseñar algo.

Ahora bien, el lenguaje de Tin Tan es a veces rápido y difícil de seguir, requiere de cierta destreza para conocer bien la lengua de México, es por ello que recomiendo este tipo de lenguaje para extranjeros hispanohablantes y no hispanohablantes de un nivel intermedio avanzado en adelante, para niveles del dominio de la lengua española encuadrada en el marco común de referencia europeo.

Hacemos uso del *Diccionario de la Real Academia Española* (2016) para dar explicación a algunos términos del lenguaje que nos encontramos en sus películas y de los cuales debemos conocer:

Albur: en México son juegos de palabras de doble sentido, del árabe hispano "albúri".

Refrán: dicho agudo y sentencioso de uso común.

Mexicanismo: vocablo, giro o modo de hablar propio de los mexicanos.



Redundancia: repetición o uso excesivo de una palabra o concepto.

Pleonasmo: figura que consiste en emplear en la oración uno o más vocablos innecesarios para que tenga sentido completo, pero con los cuales se añade expresividad a lo dicho.

Caló mexicano: lenguaje vulgar de los barrios bajos de la Ciudad de México.

Lenguaje indirecto: se juega con las palabras para referirnos a alguien sin decir su nombre.

Doble sentido: frase que puede ser entendida de dos maneras, como una manera de humor, en la que se utilizan muchas veces las metáforas.

Dichos: ocurrencia chistosa y oportuna.

Personas pachucas: persona que se viste mal o joven de origen mexicano y de clase social baja que vivía en las ciudades del sur de los Estados Unidos en la década de 1950 y que se caracterizaba por defender su identidad como grupo social frente a las costumbres estadounidenses.

Germán Valdés “Tin Tan”

El nombre completo de “Tin Tan” era Germán Genaro Cipriano Gómez Valdés-Castillo, nació en la Ciudad de México el 19 de septiembre de 1915 y falleció el 27 de junio de 1973. Gran parte de su vida la pasó en la frontera norte de México porque su padre trabajaba en aduanas. Gracias a ello y a la convivencia con los estadounidenses aprendió aquella lengua y sus costumbres. Se consagró en el ámbito cinematográfico como *El rey del barrio* o el *Pachuco de oro*, con el personaje de “Topillo Tapas”, también fue doblador de películas de inglés-español, músico y empresario. En los años setenta, una enfermedad degenerativa lo llevó a gastarse toda su fortuna en cuidar su salud.

Se llamaba artísticamente “Tin Tan”, debido a que el empresario Jorge Maulmer —fundador de una compañía de teatro junto al ecuatoriano Paco Miller— le designó ese mote; a Germán Valdés en un principio no le gustaba. En la empresa de Maulmer y Miller figuraban artistas como Agustín Lara, María Victoria y más tarde, Mario Moreno Reyes “Cantinflas”.

De acuerdo con el Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE), algunas de las películas más taquilleras y populares de "Tin Tan" son: *El hijo desobediente*, *El rey del barrio*, *Calabacitas tiernas*, *La marca del Zorrillo*, *El ceniciento*, *El bello durmiente* y *Las aventuras de Pito Pérez*. Fue uno de los primeros en cantar en inglés en las películas mexicanas; también hizo doblajes y uno de los más recordados es el del oso Balú en la historia de *El libro de la selva* de Disney, en 1967. Según datos de Box Office, la cinta en ese tiempo recaudó más de 73 millones de dólares. La voz de "Tin Tan" se volvió a escuchar en el personaje de O'Malley, en *Los aristogatos* de 1970; el relanzamiento de la película en 1987 obtuvo más de 17 millones de dólares en ganancias. Su último trabajo de doblaje fue con el pequeño Juan en *Robin Hood*; la cinta animada se estrenó después de su muerte, en 1973, y tuvo ingresos por más de 32 millones de dólares.

Durante la década de 1940, Germán Valdés fundó su propia productora llamada "Tin Tan Films". En 1953 abrió el centro nocturno "El Satélite", junto a quien llamaba su carnal: Marcelo Chávez, también compositor de sus canciones. El sitio fracasó debido a que "Tin Tan" debía cumplir con sus giras.

De acuerdo con sus distintas biografías, Germán Valdés se preocupaba por su familia, en especial por sus hermanos, a quienes logró enrolar en el mundo del cine: Ramón Valdés, mejor conocido como "Don Ramón", quien consagró su carrera en la actuación con dicho personaje en el programa *El Chavo del Ocho* de Roberto Gómez Bolaños "Chespirito"; y, hasta la fecha, Manuel "el Loco" Valdés se mantiene como uno de los grandes cómicos mexicanos contemporáneos.

En la década de 1970 inició el declive de la carrera y fortuna de "Tin Tan", quien comenzó a aceptar papeles secundarios debido a su situación de salud. Padeció hepatitis, lo que provocó que aumentara considerablemente de peso y, más tarde, derivara en un cáncer de estómago. Falleció en 1973. Hace unos años su hija, Rosalía Valdés, recopiló a través de un documental llamado *Tin Tan a 40 años*, los momentos más memorables de su padre.



Filmografía

La mayor parte de sus películas fueron rodadas en blanco y negro. A continuación se enlistan algunas de ellas por título y año.

Título	Año	Título	Año
<i>Noche de muerte</i>	1972	<i>¡Viva Chihuahua!</i>	1961
<i>La mafia amarilla</i>	1972	<i>Locura de terror</i>	1960
<i>La disputa</i>	1972	<i>¡Suicídame mi amor!</i>	1960
<i>Las tarántulas</i> (Chanoc en las tarántulas)	1971	<i>El violetero</i>	1960
<i>Acapulco 12-22</i>	1971	<i>El duende y yo</i>	1960
<i>El increíble profesor Zovek</i>	1971	<i>Varietades de medianoche</i>	1959
<i>Los cacos</i> (Once al asalto)	1971	<i>La casa del terror</i>	1959
<i>Chanoc contra el tigre y el vampiro</i>	1971	<i>Una estrella y dos estrellados</i>	1959
<i>Caín, Abel... y el otro</i>	1970	<i>El pandillero</i>	1959
<i>En estas camas nadie duerme</i>	1970	<i>El fantasma de la opereta</i>	1959
<i>Chanoc en las garras de las fieras</i>	1970	<i>Tin Tan y las modelos</i>	1959
<i>El capitán Mantarraya</i>	1969	<i>Dos fantasmas y una muchacha</i>	1958
<i>El quelite</i>	1969	<i>La tijera de oro</i>	1958
<i>El ogro</i>	1969	<i>Vivir del cuento</i>	1958
<i>Trampa para una niña</i>	1969	<i>Escuela de verano</i>	1958
<i>Duelo en el Dorado</i>	1968	<i>Vagabundo y millonario</i>	1958
<i>Gregorio y su ángel</i>	1966	<i>Tres lecciones de amor</i>	1958
<i>Detectives o ladrones</i>	1966	<i>El cofre del pirata</i>	1958
<i>Seis días para morir</i>	1966	<i>La odalisca número 13</i>	1957
<i>El ángel y yo</i>	1966	<i>Rebelde sin casa</i>	1957
<i>Loco por ellas</i>	1965	<i>Viaje a la Luna</i>	1957
<i>Especialista en chamacas</i>	1965	<i>El que con niños se acuesta</i>	1957
<i>Tintansón Crusoe</i>	1964	<i>Las mil y una noches</i>	1957
<i>Los fantasmas burlones</i>	1964	<i>Paso a la juventud</i>	1957
<i>Fuerte, audaz y valiente</i>	1962	<i>Locos peligrosos</i>	1957
<i>¡En peligro de muerte!</i>	1962	<i>Refífi entre las mujeres</i>	1956
<i>Pilotos de la muerte</i> o <i>Locos del twist</i>	1962	<i>El campeón ciclista</i>	1956

Continúa en la página siguiente.

Viene de la página anterior.

Título	Año	Título	Año
<i>Escuela para suegras</i>	1956	<i>Las locuras de Tin Tan</i>	1951
<i>Los tres mosqueteros... y medio</i>	1956	<i>Chucho el Remendado</i>	1951
<i>El gato sin botas</i>	1956	<i>El ceniciento</i>	1951
<i>Las aventuras de Pito Pérez</i>	1956	<i>¡Mátenme porque me muero!</i>	1951
<i>El médico de las locas</i>	1955	<i>El revoltoso</i>	1951
<i>El vividor</i>	1955	<i>¡Ay amor... cómo me has puesto!</i>	1950
<i>Lo que le pasó a Sansón</i>	1955	<i>Simbad el Mareado</i>	1950
<i>El sultán descalzo</i>	1954	<i>La marca del Zorrillo</i>	1950
<i>Los líos de Barba Azul</i>	1954	<i>El rey del barrio</i>	1949
<i>El vizconde de Montecristo</i>	1954	<i>No me defiendas, compadre</i>	1949
<i>El hombre inquieto</i>	1954	<i>Soy charro de levita</i>	1949
<i>El mariachi desconocido</i>	1953	<i>Calabacitas tiernas</i>	1948
<i>Reportaje</i>	1953	<i>(¡Ay qué bonitas piernas!)</i>	
<i>Dios los cría...</i>	1953	<i>Músico, poeta y loco</i>	1948
<i>El vagabundo</i>	1953	<i>El niño perdido</i>	1947
<i>La isla de las mujeres</i>	1952	<i>Con la música por dentro</i>	1946
<i>Me traes de un ala</i>	1952	<i>Hay muertos que no hacen ruido</i>	1946
<i>El bello durmiente</i>	1952	<i>El hijo desobediente</i>	1945

Expresiones pachucas

Recopilamos algunas de las primeras sesenta expresiones pachucas de su personaje en diversas películas, todas a blanco y negro:

El hijo desobediente (1945). La primera cinta junto a su amigo Marcelo, dirigida por Humberto Gómez Landero. "Tin Tan" introduce canciones en español, inglés y francés:

- A este jefe como le babea [jefe es papá].
- Está suave, está suave, jefe, no se esponje [no se preocupe].
- ¡Chale, jefe! Pues usted tiene la culpa porque me esconde mis buenas garras [garras es ropa].
- Medición, pues si no soy pulque, jefe... yo le hago a la buena cantada [sé hacer de todo y para lo que se ofrezca].
- ¡Adiós carnales! [Una manera de despedirse de los amigos].



- Mi nombre es Tin Tan, es un nombre camuflajeado [que su nombre es un mote, un pseudónimo].
- ¡Buey! [expresión de asombro para referirse a alguien].
- ¡Hijole! [muy utilizada hoy en día y que expresa asombro].
- Al cuarto de los quiles [cuarto de los criados].
- ¡Hijole! El chavateado [el loco].
- Tú crees que la Socorrita tenga canica por mí [que le gusto].
- Me das un kiss [en castellano académico es un besito en la trompita].

Hay muertos que no hacen ruido (1946)

- ¡Arriba las manos! Un movimiento más y le suelto las píldoras [esto es un atraco, arriba las manos, que si no, disparo las balas].
- La mera, mera, sin ropa [decir la verdad].
- La mujer es fuego, el hombre es la estopa, llega el diablo sopla y ahí está el cortocircuito [refrán o dicho].
- Es darle su matarile [darle muerte].
- Parece un poco descheveteado [un poco loco].
- El guamazo [golpe en la cabeza].

Con la música por dentro (1946)

- He cultivado los jardines del museo de la ubre de París, los jardines de vodka y caviar de Moscú, la de las cámaras de pares en pares y los del conde de Romanones [que ha trabajado mucho y en numerosos lugares, que tiene bastante experiencia].
- ¡Eh! Carnal, cómo me hace la pechuga [cómo le hace el corazón].
- Usted con muy poco pasto en la chiluca [tiene poco pelo en la cabeza].
- Pásele, pásele, niña, aquí está su cempasúchil, su guardalobos, su raíz de mal de ojos, su flor de calabaza [aquí está su héroe, su novio, su galán].

El niño perdido (1947)

- Asiii, el amor, el amor se escribe con "h", señorita hache, a Chihuahua, ¡ah Chihuahuita! Maestro, me presta la panzona [la guitarra].
- ¡Órale! [expresión de asombro].
- Nos echamos otro pistito [nos tomamos otra copa].
- No hablen recio [no hablen alto o fuerte de volumen].
- Nos vamos a echar un buen buche que estamos perdiendo altura [se nos está yendo la borrachera].
- Calmantes, montes, alicantes pintos, aracuanes volantes, porque el elefante ya está muy choteado, mi querido Holmer [es un refrán].

Músico, poeta y loco (1948)

- Uso buenas garras [uso buena ropa].
- Si viene don Apolonio me manda a volar [me corre del trabajo].
- Imagínate que estamos en un teatro muy pico [de mucho glamour].
- Ya se nos cayó el teatrillo [ya nos descubrieron].

Calabacitas tiernas. ¡Ay que bonitas piernas! (1948)

- El escupe del tarro que tiene en el aparador ¿chutea? [escupe es pistola, chutea es disparar].
- Puras notas de leche agria, mi viejo [es decir, chamba de mal porvenir].
- Eso, por pasar de empresario, te puede costar un ojal de la carátula [puede salir muy caro].
- Es una verdadera ganga [es muy barato].
- A mí me gustan tiernitas como las calabacitas [muchachas jóvenes].
- Me gustan charalonas [grandes].
- Todo me ha salido chueco [torcido, mal].

Soy charro de levita (1949)

- Nosotros vamos a estirar el bule [vamos a ir a dormir].
- El Sotol, el Sotol ahí viene [apodo que le dan por beber mucho sotol, un tipo de mezcal].

No me defiendas compadre (1949)

- Ya se me bajó el coraje [ya se terminó la valentía].
- Mira este pelado [este tonto].
- ¿Cómo me sacó del bote? [de la cárcel].
- ¡Abusado! [ser listo o inteligente para que te salgan las cosas bien].
- Éste ya está medio cuete [está borracho].
- Jugamos un volado [juego de tirar una moneda al aire y adivinar qué cara quedará hacia arriba].
- Echamos un farolazo [echarse una copita].

El rey del barrio (1949)

- ¡Échame aguas! [avisame cuando haya peligro].
- ¡M'hijo! ¡No se hagan!, azoten [poner dinero].
- Tengo un hermano que somos cuates [gemelos].
- Pobre bato [pobre hombre].
- ¡Qué guamazo me puso! [qué golpe me dio].
- Mal agradecidos, canallas. Ya verán cómo todo se va a componer [ya verán cómo todo se arregla, se soluciona].
- ¿No que no? Cómo va a tener la culpa el señor que tiene una vieja tan fea; la señora está fea, refea [pero la señora mantiene



al marido]; pero ella está refea. Al marido mañana se le quita la borrachera, pero a la señora lo fea no.

La marca del Zorrillo (1950)

- ¡Quiúbole! Abusado, abusado [con cuidado].
- Ya te llegó la lumbre a los aparejos [llegó el problema].
- El mundo es grande, cabemos todos, soy un pacifista, esto no es como la Luna que cuando está en cuarto menguante están todos apretados. Esto huele a zorrillo [esto huele mal].

Simbad el Mareado (1950)

- Luché con un pulpo, le mordí y solté la tinta y se fue a cargar otra vez la pluma. En los turistas ahí está la papa [en los turistas está el dinero].
- Voy a ser millonario y voy a pagar todas mis drogas [voy a pagar mis deudas].
- Este tecolote [este policía].
- No sabe cómo me gustan las mujeres con marmaja [mujeres con dinero].
- Las mujeres hoy están muy echadas a perder, no salen del caba-
ret, del salón de belleza, del frontón... bueno, es un ir y venir, para
qué le platico. La canasta uruguaya, pero es que no se acuerdan de
llenar la canasta de los mandados y ahora les ha dado de otra ma-
nía, la de no tener hijos, porque pierden la línea y se peinan como
machos. Están echadas a perder todas las mujeres de hoy [es una
crítica a la mujer de la sociedad actual].
- Mis anteojos [mis gafas].

Conclusiones

A partir del lenguaje cómico y pachuco del actor “Tin Tan” en sus películas, podemos aprender expresiones mexicanas, muchas de ellas aplicadas todavía en el uso cotidiano actual.

Una reseña biográfica y un listado de sus películas más importantes podemos encontrar en este artículo, que es un avance de las primeras sesenta expresiones mexicanas de sus películas —de las más de tres mil que tiene en todos los diálogos de su filmografía—. Para ello se escogieron los primeros seis años de producción, que coincide con la llamada época dorada del cine mexicano.

Sus dichos, refranes, retruécanos, lenguaje indirecto, frases hechas y expresiones en general, así como ver sus películas, ayudarán a los extranjeros no hispanohablantes e hispanohablantes que quieran aprender o conocer más del lenguaje coloquial y divertido del mexicano, utilizado desde el siglo XX.

Germán Valdés fue un actor destacado, comediante, cantautor, extraordinario bailarín y empresario; de carácter sencillo, con discurso divertido y exitoso con las mujeres. Se dice que fue el que más besó en el *celuloide* mexicano. Era hábil en su lenguaje, siempre lo usaba con un toque irónico y de doble sentido en boca de sus personajes. *El eterno pachuco* siempre será un ícono de la industria cinematográfica mexicana.

Bibliografía consultada

- González Freire, J.M. (2012). *Glosario de mexicanismos multilingüe*. México: Plaza y Valdés.
- González Freire, J.M. (2015). *¿No que no? El lenguaje coloquial en el habla de "Cantinflas". Albures, refranes, doble sentido y retruécanos para enseñar mexicanismos a estudiantes de lengua extranjera*. México: Universidad de Colima.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Valdés Julián, R. (2003). *La historia inédita de Tin Tan*. México: Editorial Planeta.
- VVAA (2001). *Germán Valdés "Tin Tan", de pachuco a rey del barrio*. México: Editorial Televisa.

Recepción: Enero 22 de 2017

Aceptación: Mayo 11 de 2017

José Manuel González Freire

Correo electrónico: jmgfreire@ucol.mx

Español-mexicano. Doctor en filología por la Universidad Complutense de Madrid. Es profesor-investigador de tiempo completo en la Facultad de Letras y Comunicación de la Universidad de Colima. Pertenece al Sistema Nacional de Investigadores, es también miembro de número de la Sociedad Colimense de Estudios Históricos y de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE).



Camino a la realidad / Diana K. Correa Vega.